

تخریج نصوص أرسططالية في كتاب الحيوان للجماط للدكتور طه الحامري

الجزء الرابع

(٢)

وهذا الذي يشير إليه الجاحظ يقع في الفصل الثاني من الكتاب الثاني ، من تاريخ الحيوان ، في سياق كلامه عن أقدام الحيوان ، ما هو مشقوق منها وما هو غير مشقوق ، إذ يقول : « والخنزير له الهيئتان ، إذ يوجد في إيليريا Illyrie وفي بيونيا Péonie خنازير ذات ظلف واحد^(٤) » .

وقد جاء ذلك في الترجمة العربية القديمة مجهولة الصاحب ، الموجودة قطع منها في المتحف البريطاني باسم « معرفة طبائع الحيوان البري والبحري » بهذه الصورة :

« فأما جنس الخنازير فمختلف ، لأنه في البلدة التي تسمى في اليونانية اللوريا ، والتي تسمى بأونيا ، وفي بلدان أخرى ، خنازير ليس لها في كل رجل إلا ظلف واحد^(٥) » .

٤٦ - قال الجاحظ : « وقال صاحب المنطق : أن الضباع تأكل النمل أكلا ذريعا . وذلك أن الضباع تأتي قرية النمل ، في وقت اجتماع النمل ، فتلحس ذلك النمل بلسانها بشهوة شديدة واردة قوية^(١) »

ولم أجد هذا في كل ما وقفت عليه من كلام أرسطو عن الضبع . وإنما ذكر النمل على أنه طعام للدب في الفصل الثامن من الكتاب السابع من تاريخ الحيوان^(٢) . ويلاحظ أن حديثه عن الدب في ذلك يقع في عقب حديثه عن الضبع :

٤٧ - قال الجاحظ : « وباب آخر مما ذكر صاحب المنطق ، فزعم أن من الخنازير ماله ظلف واحد^(٣) » .

(*) انظر الجزء التاسع والعشرين من المجلة .

(١) ج ٤ ، ص ٣٤ .

(٢) ج ٤ ، ص ٥٢ .

(٥) ورقة ٢٠ - ٢١ .

(٢) v. III, p. 41.

(٤) v. I, p. 115.

٤٨ - قال الجاحظ ، بعد النقل السابق عن صاحب المنطق : « قال : والانسان يلتقى أسنانه وكذلك الحافر والحف . قال : والخنزير لا يلتقى أسنانه البتة (١) » .

لا يجمد ، مثل الفرس والخنزير ، وعلى العكس من ذلك المرق المتخذ من لحم الحيوان ذى الشحم ، فانه يجمد ، مثل مرق الضأن والمعزى (٤) » .

وقد جاء هذا أكثر تفصيلا ، فى الفصل الثالث من الكتاب الثانى من تاريخ الحيوان ، على هذه الصورة : « والإنسان يفقد أسنانه كما تفقدها أيضا حيوانات أخرى ، كالحصان والبغل والحمار ، والإنسان يفقد أسنانه الأمامية ، ولكن ليس هناك حيوان يفقد أضراسه ، والخنزير لا يفقد أى سن من أسنانه (٢) » .

ومقارنة النصين تثبت من الاتفاق بينهما ما لا يدع شكاً فى أن مرجع الضمير فى كلمة « قال » عند الجاحظ هو صاحب المنطق . ٥٠ - قال الجاحظ ، فى عقب النص السابق : « قال : والخنزير الذكر يقاتل فى زمن الهيج ، فلا يدع خنزيراً إلا قتله ، ويدنو من الشجرة ويدلك جلده ثم يذهب إلى الطين والحماة فيتلطخ به ، فاذا تساقط عاد فيه .

٤٩ - قال الجاحظ - بعد أن استطرد ، على طريقته ، إلى ذكر بعض المعارف العربية والأدبية المتصلة بسقوط الأسنان ، وبموضعها فى بعض الحيوان - : « قال : وليس يجمد مرق لحم الحيوان السمين ، مثل الخنزير والفرس . وأما ما كان كثير الثرب ، ففرقة تجمد ، مثل مرق لحم المعزى (٣) » .

قال : وذكرورة الخنازير تطرد الذكورة عن الإناث ، وربما قتل أحدهما صاحبه ، وربما هلكا جميعا ، وكذلك الثيران والكباش والتيوس فى أقطيعها ، وهى قبل ذلك الزمان متسائلة . والجمل فى تلك الحالة لا يدع جلا ولا انسانا يدنو من هجمته . والجمل خاصة يكره قرب الفرس ويقاقله أبدا . ومثل هذا يعرض للذئبة والذئب . والأسد ليس ذلك من صفاتها ، لأن بعضها لا يأوى إلى بعض ، بل ينفرد كل واحد بلبوئته . وإذا كان للذئبة الأنثى جراء ساءت أخلاقها وصعبت ، وكذلك إناث الخيل والفيل : يسوء خلقها فى ذلك الزمان .

ويقابل هذا النص فى تاريخ الحيوان ، لأرسطو ، ما جاء فى الفصل الثالث عشر من الكتاب الثالث ، حيث جعل الكلام عن دهن الحيوان وشحمه ، من قوله :

« والمرق الذى يتخذ من الحيوان السمين

(٢) v. I, p. 129.

(٤) v. I, p. 288.

(١) ج ٤ ، ص ٥٢ .

(٣) ج ٤ ، ص ٥٣ .

والفيثالون يحمونها النزو ، لأنها إذا نزت
جهلت جهلا شديدا ، واعتراها هيج لا يقام
له . وإذا كان ذلك الزمان أجادوا عقله ،
وأرسلوه في الفيلة الوحشية . فأما الخنزير
والكلب فلهما لا يجهلان على الناس لمكان
الألفة .

قال : وزعم بعض الناس أن إناث الخيل
تمتلئ ريحا في زمان هيجها ، فلا يباعدون
الذكورة عنها ، وإذا اعتراها ذلك ركضت
ركضا شديدا ، ثم لا تأخذ غربا ولا شرقا ،
بل تأخذ في الشمال والجنوب ، ويعرض مثل
هذا العرض لإناث الخنازير ؛ فإذا كان
زمن هياج الخنازير ، تطأطيء رعوسها ،
وتحرك أذنانها تحريكا متتابعا ، وتتغير أصواتها
إذا طلبت السفاد ؛ وإذا طلبت الخنزيرة
السفاد بالت بولا متتابعا^(١) .

ويقع نظير هذا القول عند أرسطو في
الفصل السابع عشر من الكتاب السادس ،
من تاريخ الحيوان ، بعد مقدمة قصيرة أشار
فيها إلى ما ذكره قبل عن سفاد الحيوانات
البیوضة ، لينتقل إلى الكلام عن سفاد
الحيوانات الولودة ، وبعد أن نبه إلى ملاحظة
عامة ، وهي أن السفاد يثير عند الحيوان
جميعه رغبة عارمة ، ولذة كبرى ، في
الاستسلام له ؛ وأن الأنثى في حملها الأول
لا تكاد تطاق ، وكذلك الذكر في أوان

السفاد ، وأن الخيل مثلا يعرض حينئذ بعضها
بعضا ، وتصرع فرسانها ، قال :

« والخنزير الوحشية تصير في ذلك الوقت
غاية في العنف ، بالرغم من أن السفاد ينهكها
كثيرا ، فينصرف بعضها إلى قتال بعض
قتالا فظيعا ، وقد تدرعت له مقمدا ، وهيأت
جلدها ليكون أقسى ما يمكن وأغلظ ؛
إذ تحتك بالأشجار وتتمرغ في الوحل مرارا
كثيرة ، ثم تدع الوحل يجف عليها ، ثم
تقتل بكثير من الحدة حين تخرج من بيوتها ،
حتى ليحدث كثيرا أن يموت المتقاتلان معا .
وليست الثيران والكباش والتيوس أقل من
هذا ثوراناً ، وقد كانت تحيا أول الأمر
متسامة في مرعى واحد ؛ فإذا كان وقت
السفاد افترقت وأخذت في قتال عنيف .
بل إن الحمل نفسه يصبح في ذلك الوقت
صعب القياد ، ولا يعود يطيق اقتراب انسان
ولا جل آخر . وأما الفرس فمعروف أن
الحمل في خصام دائم معه .

وتخضع الوحوش لهذه التأثيرات .
فالدببة والذئاب والأسود تنفر ، في ذلك
الوقت ، من كل من يقترب منها . أكثر
مما تفعل في أي وقت آخر . وإذا كان قتالها
بعضها بعضا أقل من غيرها ، فذلك لأنها
ليست من الحيوانات التي تعيش قطعانا . وإناث
الدببة تسوء أخلاقها إذا كان لها صغار ،
وكذلك إناث الكلاب ليست أقل منها في ذلك

من أجل جراثيها ، والفيلة أيضا تصبح شديدة
 النفرة في إبان السفاد . والفيالون في الهند
 يعلمون ذلك جيدا ، حتى إنهم ، فيما يقال ،
 لا يتركونها تنزرو على الإناث ، لأنها إذ تصبح
 في ذلك الوقت مهتاجة تقوض أكواعهم
 الرديئة البناء ، وتسبب لهم كثيرا من الحسائر.
 ويقال إن من الممكن تهدئتها بتقديم طعام
 موفور لها ، كما يجعل إن جانبها فيلة أخرى
 تذللها وتخضعها ، وقد علمت كيف تضربها
 لترويضها . والحيوانات التي تستطيع أن
 تتسافد في أكثر الأحيان ، دون ارتباط
 بفصل معين ، وعلى سبيل المثال الحيوانات
 التي تعيش مع الإنسان ، كالخنازير والكلاب ،
 أقل خضوعا لهذه الانفعالات ، كما هو واضح ،
 بسبب غلبة تدانيتها ويقال إن
 إناث الخيل تهيجها الريح في تلك الفترة ،
 وهذا هو الذي يجعلهم في جزيرة كريت
 لا يمنعونها من أن ينزى عليها فإذا نزى
 أخذت في الابتعاد عن سائر الخيل . ويقال إذ
 ذلك إن لديها داء هياج الخنازير ، من أجل أنه
 يصيب إناث الخنازير البرية . وهي لا تجرى
 (في ابتعادها) نحو الشرق ولا نحو الغرب ،
 وإنما تجرى دائما نحو الشمال والجنوب . . .
 وفي أوقات السفاد تحو الأفراس بعضها على
 بعض أكثر مما تفعل عادة ، وتحرك أذناها
 في كل لحظة ، ويتغير صوتها تغيراً شديداً عن

صوتها في غير ذلك الوقت . وكذلك يسيل
 من أعضائها التناسلية سائل يشبه منى الذكور ،
 ولكنه أخف منه كثيراً وتبول
 الأفراس بولا كثيراً متتابعاً عند ما تكون
 مهتاجة *quand elles sont en chaleur* (1) .

والنصان ، فيما نرى ، يتفقان في معظم
 المعاني . والعبارات ، وإن كانا يختلفان ،
 بطبيعة الحال ، في بعض المواضع . والأمر
 في ذلك يرجع - كما قلنا غير مرة - إلى
 الحالات التي تعرض لها النص هنا وهناك .
 وقد يرجع إلى ما في النص اليوناني من غموض
 تختلف في تبينه وتأويله الأفهام ، كما نرى
 في هذه العبارة من النص الجاحظي : « وزعم
 بعض الناس أن إناث الخيل تمتلئ ريحا في
 زمان هيجها » . فالمعنى غامض . وحين عبر
 المترجم الفرنسي عن ذلك باهتياج الريح لها
 قال في تعليقه : إن الكلمة اليونانية غير واضحة
 تماماً ، وأنه غير واثق من المعنى الذي اختاره
 لها ، كما ذكر أن أوبرت وفيمر - Aubert et -
 Wimmer قد جملا ترجمة هذه العبارة
 هكذا : « ويقال إن إناث الخيل تكون في
 ذلك الوقت منتفخة *Aufgelaht, gonflées* .

وهذه الترجمة ، كما هو ظاهر ، أقرب إلى
 الترجمة العربية . إن غير ذلك من المواضع
 التي أشار سانتيلير إلى غموضها .

الشعر ، ولكن حين تضع الأنثى يجب أن تعطي الشعر المغلى »^(٢) .

وإذا كانت الترجمة العربية ، كما أوردها الحاحظ ، قد أغفلت بعض التفاصيل التي جاءت في الترجمة الفرنسية ، فإن النصين يتفقان بعد ذلك إلى حد غير قليل .

على أن مقارنة النصين يمكن أن تظفرنا ببعض النتائج في تحرير النص العربي ، وفي تحقيق النص اليوناني في بعض نشراته وترجماته .

فلعلنا بهذه المقارنة نستطيع أن نقترح تصحيح النص العربي في قوله : « وإذا طلبت الذكر لم تنزع حتى تطاوع وتسامح » فإن كلمة « تنزع » نابية لا تكاد تحقق معنى . وأكبر الظن عندنا أنها محرفة عن « لم ينز عليها » ، كما يقتضيه المعنى في الأصل المترجم إلى الفرنسية . وهو تحريف قريب المأثى .

ومن ناحية أخرى يستطيع النص العربي أن يفصل في بعض الخلافات التي ثارت حول النص اليوناني ، في بعض أصوله . وذلك في قوله : « وإناث الخنازير تحمل من نزوة واحدة » ، فقد ذكر سانتيلير في هوامش ترجمته أن القراءة الشائعة تذهب إلى عكس ذلك ، فهي تجعل هذه الجملة في صيغة النفي ، وقد جاءت كذلك في بعض المخطوطات ، وقبل هذه الصيغة بعض الناشرين ، فيكون

٥١ - قال الحاحظ ، في عقب النص السابق : « قال : وإناث الخنازير تحمل أربعة أشهر ، وأكثر ما تحمله عشرون خصوصاً . وإذا وضعت أجراء كثيرة لم تقو على رضاعها وتربيتها . قال : وإناث الخنازير تحمل من نزوة واحدة ، وربما كان من أكثر . وإذا طلبت الذكر لم تنزع حتى تطاوع وتسامح ، وترخي أذناها ، فإذا فعلت ذلك تكتفي بنزوة واحدة . ويعلف الذكر الشعر في أوان النزو . ويصلح للأنثى »^(١) .

ونظير هذا النص في تاريخ الحيوان لأرسطو يقع في الفصل الثامن عشر من الكتاب السادس ، قال :

« والخنزيرة تحمل أربعة أشهر ، وأقصى ما تحمله عشرون صغيراً . إلا أنها حين تضع عدداً كبيراً لا تستطيع تربيتها جميعاً . . . وهي تحمل من نزوة واحدة ، ومع ذلك فانه ينبغي أن ينزى عليها أكثر من مرة ، لأنها تلقى بعد النزو ما يسمى أحياناً « كابري Caprie » . . . وحين تكون

الخنزيرة «متهاجة en chaleur» يجب ألا يقدم إليها الذكر حالا ، بل يجب الانتظار حتى ترتخي آذانها ، فما لم تفعل فإنها تكون ما تزال متهاجة ، فإذا سفدها الذكر وهي في شدة هيجها ، كفت نزوة واحدة ، كما قلنا . وفي أوان نزو الذكر يحسن أن يعطى

المعنى على ذلك : « وإناث الخنازير لا تحمل من نزوة واحدة » . وهنا نرى النص العربى الجاحظى يرجح قراءة سانتيلير على القراءة الأخرى الشائعة ، ويؤيد رأيه فى أن هذا النفى إنما كان من إقحام بعض من قصد ، بزعمه ، إلى تصحيح النص .

كما تثير هذه المقارنة مسألة أخرى يقف فيها النص العربى موقف الفيصل . فقد اعتبر أوبرت وفيمر العبارات التى تبدأ بقول أرسطو « وحين تكون الخنزيرة مهتاجة . . . » إلى آخر الفصل موضوعاً على الأصل ، غير صحيحة النسبة إليه ، كما يذكر ذلك سانتيلير فى حواشيه ، قائلاً إنهما يريانها زيادات أقحمتها على النص الأصيل يد غريبة . أما سانتيلير فانه لا يرى ما يزعمانه من التغيير فى النص واضحاً الوضوح الذى يحمله على الذهاب مذهبهما .

ووجود هذه العبارات فى الترجمة العربية التى صدر الجاحظ عنها ، بعضها فى هذا النص وسائرهما فى النص التالى ، دليل على وجودها فى مخطوطة أخرى غير المخطوطات المعتمدة عليها فى تلك الترجمات الأوربية ، وهى لا ترجع إلى ما قبل القرن العاشر للميلاد .

٥٢ - قال الجاحظ : « قال : ومتى قلعت العين الواحدة من الخنزير هلك ، وكثير من الخنازير تبقى خمسة عشر عاماً »^(١) .

وإذا كان هذا النص يقع ، فى حيوان الجاحظ ، مفصلاً عما قبله بفقرة عن مدد حمل بعض الحيوان ، فنظيره فى تاريخ الحيوان لأرسطو متصل بنظير ما قبله ، وبه يتم الفصل الثامن عشر من الكتاب السادس . قال :

« ويؤكد بعض الأشخاص أن الخنزيرة إذا فقدت إحدى عينيها فإنها عادة تموت موتاً عاجلاً ، ولكن إناث الخنازير تصل ، بصفة عامة ، إلى خمسة عشر عاماً تقريباً ، وبعضها يصل إلى نحو العشرين »^(٢) .

٥٣ - وهذا النص الذى نوردته فى هذه الفقرة يجرى فى حيوان الجاحظ متصلاً بالنص السابق ، كأنه تنمة له ، وليس كذلك عند مقارنته بنظيره فى تاريخ الحيوان لأرسطو ، كما جاء النص السابق منفصلاً عما قبله ، وهو متصل به واستمرار له . وربما كان مسبوقاً بكلمة « قال » فسقطت :

قال الجاحظ : « والخنزير ينزو إذا تم له ثمانية أشهر ، والأنثى تريد الذكر إذا تمت لها ستة أشهر . وفى بعض البلدان ينزو إذا تم له أربعة أشهر ، والخنزيرة إذا تمت لها ستة أشهر ، ولكن أولادهما لا تجبى كما يريدون . وأجود النزو أن يكون ذلك منه وهو ابن عشرة أشهر إلى ثلاث سنين »^(٣) :

ويرجع هذا عند أرسطو إلى الفصل الثاني عشر من الكتاب الخامس ، من تاريخ الحيوان . قال :

التشويه والتحريف ، حتى جاءت على هذه الصورة المضطربة المتناقضة .

٥٤ - قال الحافظ : « وقال صاحب المنطق : لا يكون خنزير ولا أيل بحريا . وذكر أن خنازير بعض البلدان يكون لها ظلف واحد ؛ ولا يكون بأرض نهاوند حار ، لشدة برد الموضع ، ولأن الحمار صرد » (٢) .

فأما الفقرة الأولى من هذا النص فلم أوفق إليها في تاريخ الحيوان لأرسطو . ومظنتها الفصل الثاني من الكتاب الثامن منه ، وهو الفصل الذي جعله لتقسيم الحيوان إلى برى tezzestre وبحرى aquatique .
وأما الفقرة الثانية فقد تقدم ذكرها ، وذكرنا موضعها في أرسطو ، في النص رقم ٤٧ .

وأما الفقرة الثالثة فتجىء الإشارة إلى موضوعها في الفصل السابع والعشرين من الكتاب الثامن من تاريخ الحيوان ، وهو الفصل الذي يتحدث فيه عن أثر الجو في تكوين الحيوان ، ويمضي في هذا الحديث حتى يذكر أنه من أجل ذلك كانت الحمير في إيليريا وتراقيا وإبيريا صغيرة الجثة ، « وحتى لم يعد هناك حمير في سكيثيا وفي بلاد الكلت ، لأن هذا الحيوان لا يحتمل البرد » (٣) .

« ويمكن أن يتسافد الخنزير ، الذكر والأنثى منه ، لثمانية أشهر ، فتلد الأنثى لسنة ، لأنه بذلك تنتهى مدة الحمل . والواقع أن الذكر يستطيع أن ينزو لثمانية أشهر ، ولكن صغاره تكون ضعافاً جداً إذا هو نزا قبل أن يبلغ تمام عامه الأول . وفوق هذا فان وقت السفاد ليس واحداً - كما قلنا - في كل مكان ففي بعض البلاد يستطيع الذكر والأنثى أن يتسافدا لأربعة أشهر ، وإذن فهما يستطيعان أن ينتجا ويربيا صغارهما لسنة أشهر . وفي أماكن أخرى تبدأ الخنازير النزو في الشهر العاشر ، وتكون أقوى ما تكون إلى السنة الثالثة » (١) .

وإذا كان النصان يختلفان هنا في غير موضع ، فلا ينبغي أن يغيب عنا ما في نص سانتيلير من اضطراب وتناقض لم يملك إلا أن يشير إليه في حواشيه . فبينما يفهم من صدر النص أن مدة حمل الخنزيرة أربعة أشهر ، إذ تسفد لثمانية وتلد لسنة ، نراه بعد ذلك يجعل مدة حملها شهرين ، حين يذكر أنها قد تسفد لأربعة أشهر وتلد لسنة أشهر . فلا بد أن تكون عبارة أرسطو قد تعرضت لشيء من

(٢) ج ٤ ، ص ١٠٦ .

v. 11, p. 166.

(١)

v. III, P. 117.

(٣)

ومن البين أن كلمة « نهاوند » في النص العربي ، وهي اسم مدينة من مدن الجبال ، وضعت موضع هذه الأسماء الغربية بالقياس إلى القارئ العربي . ولا أدري إن كان ذلك نوعاً من التصرف في الترجمة ، مما يلجأ إليه بعض المترجمين أحياناً ، أم هو من صنع بعض النساخ .

بكذا وكذا ربما كانت من عمل المترجم أو صنيع الجاحظ . أما كلمة « أقرشان » (أو أفرشان بالفاء في نسخة أخرى) على أنها اسم للنمل الذي يسميه أرسطو النمل الفرسان ، فالمبادر أنها محرفة عن كلمة « الفرسان » ، كما تقتضيه التسمية اليونانية .

٥٦ - قال الجاحظ : « قال : ويعرض لفراخ الحيات مثل الذي يعرض لفراخ الخطاطيف . فان نازعاً لو نزع عيون فراخ الخطاطيف وفراخ الحيات لعادت بصيرة »^(٣) . ويقع نظير هذا النص في الفصل الثاني عشر من الكتاب الثاني من تاريخ الحيوان . وذلك إذ يقول :

« ويؤكد بعض الأشخاص أن الحيات تقدم نفس الظاهرة التي لفراخ الخطاطيف . ذلك أن عيون الحيات إذا نزعت تعود ثانية »^(٤) . والاتفاق بين النصين لا يدع مجالاً للشك في أن فاعل الفعل « قال » عند الجاحظ هو صاحب المنطق ، وإن أسقطه الناسخ أوسها عن ذكره الجاحظ .

وبين أيدينا ما جاء في هذا الموضع في الترجمة العربية القديمة التي أشرنا إليها من قبل . وهي لا تختلف عنهما إلا في بعض التفاصيل الصغيرة . وها هي ذى :

« وقد زعم بعض الناس أنه يعرض للحيات مثل العرض الذي يعرض لفراخ الخطاطيف .

٥٥ - قال الجاحظ ، عقب النص السابق : « وقال : في أرض كذا وكذا لا يكون بها شيء من الخلد ، وإن نقله إنسان إليها لم يحفر ولم يتخذ بها بيتاً . وفي الجزيرة التي تسمى صقلية لا يكون منها صنف من النمل الذي يسمى أقرشان »^(١) .

ويقع نظير هذا النص في الفصل الذي ترجع إليه الفقرة الأخيرة السابقة ، قبلها ببضع فقرات . ونراه هنالك على هذا النحو : « في بيوتيا Béotie يوجد كثير من الخلد taupes في ضواحي أركومين Archoméne ، بينما هو لا يوجد في ليباديا Lébadie ، وهي جد قريبة . وإذا نقل إليها لم يحفر في أرضها . . . وفي صقلية لا يرى النمل الفرسان fourmies-ca-valières »^(٢) .

والنصان متقاربان إلى حد غير قليل . والكناية عن أسماء البلاد التي ذكرها أرسطو

(٢) v. III, p. 115.

(٤) v. I, p. 190.

(١) ج ٤ ، ص ١٠٦ .

(٣) ج ٤ ، ص ١٤٣ .

وأنه إن نحس أحد عينيها بإبرة أو شيء آخر
حاد أعماها نبتت (؟) أيضاً (. . . ؟) .
وتعود أعينها إلى الصحة ، كما كانت أولاً ^(١) .

٥٧ - قال الجاحظ : « وزعم أن السلحفاة
والرق والضفدع مما لا بد له من التنفس ،
ولا بد لها من مفارقة الماء ؛ وأنها تبيض
وتكتسب الطعم وهي خارجة من الماء ، وذلك
لنسب الذي بينها وبين الضب ، وإن كان
هذا برياً وهذا بحرياً » ^(٢) .

وترجع هذه العبارة المحكية بالمعنى العام ،
لا بالنص ، فيما نحسب ، إلى الفصل الثاني
من الكتاب الثامن من تاريخ الحيوان ، حيث
يتحدث أرسطو عن تقسيم الحيوان إلى مائي
وأرضي ، وذلك إذ يقول إن من بين الحيوانات
التي تمشي على الأرض وتتنفس الهواء ،
يوجد كثير يأخذ غذاءه من الماء . ثم
يقول :

« مثال ذلك السلاحف المسماة سلاحف
البحر والتماشيح وأفراس البحر والفقم
les phcques ، ومن الحيوانات
الأصغر من ذلك سلاحف الأرض والضفادع .
كل هذه الحيوانات تختنق إذا ظلت زمناً
دون أن تتنفس ، وهي تضع صغارها وتربيها
على الأرض اليابسة » ^(٣) .

فاذا صحح ذلك كان صاحب الزعم هنا ،
فيما يقول الجاحظ ، هو صاحب المنطق .

٥٨ - قال الجاحظ : وقد زعم صاحب
المنطق أن الحية وسام أبرص من العطاء ،
والتساح ، تسكن في أعشها الأربعة أشهر
الشديدة البرد ، لا تطعم شيئاً ، وأن سائر
الحيات تسكن بطن الأرض ، فأما الأفاعي
فإنها تسكن في صدوع الصخر » ^(٤) .

ونظير هذا النص عند أرسطو يقع في
أول الفصل السابع عشر من الكتاب الثامن ،
من تاريخ الحيوان ، إذ يتحدث عن اعتزال
الحيوان وتشتيته ، فيقول :

« ومن الحيوانات ذوات الدم ما ينزوي
ويعتزل ، كذوات الجلد القشيري ، مثل
الحية وسام أبرص والعطاء والتساح النهري ،
فتعتزل أثناء أشهر الشتاء الأربعة الأشد برداً ،
ولا تطعم طول هذه المدة شيئاً . وسائر
الحيات تأوى إلى باطن الأرض ، وأما
الأفاعي فإنها تختبئ تحت الأحجار » ^(٥) .

والنصان متطابقان - كما نرى - تطابقاً
يكاد يكون تاماً ، إلا في وصف الحيوانات
بذوات الدم ، مما لم يجيء في النص العربي .
ومع ذلك فقد علق سانتيلير عليه بقوله ،
حواشيه : « العبارة غامضة جداً . ولا
تعين تعييناً كافياً الحيوانات المذكورة هنا » .

(٢) ج ٤ ، ص ١٤٤ .

(٤) ج ٤ ، ص ١٤٥ .

(١) الورقة ٣١ .

v. III, p. q.

v. III, p. 73-74.

(٣)

(٥)

وفي المقارنة بين النصين يبدو أن من الممكن اقتراح ووضع كلمة : « والعظاءة » بدلا من : « من العظاء » كما هو في النص المنشور لحيوان الجاحظ ، على أن « من » ليست إلا تصحيفاً للواو . وهو تصحيف قريب . وقد وقع في موضع آخر من هذا النص ، كما هو ظاهر في القراءة المثبتة في الهامش .

٥٩ - قال الجاحظ : « وقد زعم صاحب المنطق أنه قد ظهرت حية لها رأسان »^(١) .

ولم أعثر بعد على هذا القول عند أرسطو .

٦٠ - قال الجاحظ : « ومنها (أى من الحيات) ذوات قرون] وأرسطو ينكر ذلك »^(٢) .

والجزء الأخير من هذا النص افترضه الأستاذ الناشر في موضع البياض من إحدى المخطوطات ، عن الدميرى . وهو افتراض - فيما أرى - مقبول .

وبقى أن نعرف أين جاء إنكار أرسطو أن يكون من الحيات ذوات القرون .

أغلب الظن أن ذلك يرجع إلى ما ذكره عن حيات مصر ، مما عرض له هيرودوت في كتابه ، في الفصل الرابع والسبعين من الكتاب الثاني . فقد قال أرسطو في الفصل الثاني من الكتاب الثاني من تاريخ الحيوان

- وهو الفصل الذى جعله للحديث عن بعض صفات الحيوانات ذوات الأربع - :

« وكل الحيوانات ذوات القرون من ذوات الأربع ، إلا بعض حيوانات يقال إن لها قروناً ، على سبيل المجاز أو طريقة الكلام ، كحيات نواحي طيبة التي يذكرها المصريون »^(٣) .

أو ما جاء في الترجمة العربية القديمة « في طبائع الحيوان البرى والبحرى » :

« وجميع الحيوان الذى له قرون ذو أربعة أرجل ، ما خلا الحيوان الذى يقال إن له قروناً بنوع الاستحالة من الحيات التي تكون في ناحية البلدة التي تسمى باليونانية (ساس) كما يزعم أهل مصر . وإنما تلك التي تطر (تظهر ؟) قروناً نتوء جاس في رعوسها شبيه بالقرون »^(٤) .

فهذه العبارة التي يذكر بها أرسطو تلك الدعوى تتضمن إشكالا لها .

٦١ - « قال الجاحظ : « وقال صاحب المنطق : الأيائل تصاد بالصفير والغذاء . وهي لا تنام ما دامت تسمع ذلك من حاذق الصوت . فيشغلونها بذلك ، ويأتون من خلفها ، فإن رأوها مسترخية الآذان وثبوا عليها ، وإن كانت قائمة الأذنين فليس إليها سبيل »^(٥) .

(١) ج ٤ ، ص ١٥٦ .

(٢) ج ٤ ، ص ١٥٨ .

(٣) p. 118. , v.

(٤) ورقة ٢١ . ولعل اسم المدينة المذكورة في النص : تيباس ؟

(٥) ج ٤ ، ص ١٩٣ .

- ونظير هذا النص في تاريخ الحيوان لأرسطو يقع في آخر الفصل السادس من الكتاب السابع : إذ يقول :

« وتصاد الأيائل بالنفخ في المزمار وبالغناء فيجتمع لذلك صائدان ، أما أحدهما فيقف أمام الحيوان ، يغنى أو يزمر بالمزمار ، دون أن يستتر ، وأما الآخر فيقف وراء الأيئل لميسكه حين يشير إليه زميله أن قد حانت اللحظة . وما دام الأيئل ناصباً أذنيه فهو يصغى كل الإصغاء ، ولا يكون من الممكن مباغتته ، أما حين يرخيها فهو لم يعد يسمع شيئاً ، فيثبان عليه »^(١) .

والنصان يتوافقان - كما نرى - إلى حد غير قليل ، إلا ما كان من بعض التفاصيل في نص سانتيلير ، دون أن تكون في نص الجاحظ ، وإلا ما قد يكون من طبيعة الترجمة والنقل .

٦٢ - قال الجاحظ : « وزعم صاحب المنطق أن الرعد الشديد إذا وافق سباحة السمك في أعلى الماء رمت ببيضها قبل انتهاء الأجل . وربما تم الأجل فتسمع الرعد الشديد فيتعطل عليها أياماً بعد الوقت »^(٢) .

ولم يتح لي أن أجد هذا القول في حيوان أرسطو . والذي عرض له أرسطو من هذا

القبيل هو تأثير الرعد في الغنم ، فتسقط صغارها حين تسمع الرعد وهي حامل . وذلك في الفصل الرابع من الكتاب التاسع ، من تاريخ الحيوان^(٣) .

٦٣ - قال الجاحظ - بعد أن حكى حديثاً من أحاديث كعب الأحبار ، ذكر فيه ما عوقبت به الأرض حين شربت دم ابن آدم وأنها لم تشرب بعد دم ابن آدم دم أحد من ولده ولا من غير ولده ، وما استطرد إليه من ذكر بعض الآثار التي ذكر فيها بغض الأرض للدم - :

« وزعم صاحب المنطق أن الأرض لا تشرب الدم ، إلا يسيراً من دماء الإبل خاصة »^(٤) .

وقد أوردنا هذا النص قبل ، مع نص مثله جاء في الجزء الثالث من حيوان الجاحظ ، وذكرنا ما يشيران إليه في كتابي أرسطو : تاريخ الحيوان ، وأعضاء الحيوان ؛ وعلقنا عليه ، واستخلصنا من المقارنة ما أتيح لنا ، وأن كلمة « الإبل » في هذا النص مصحفة عن كلمة « الأيئل » مفرد الأيائل^(٥) .

٦٤ - قال الجاحظ : « وزعم صاحب المنطق أن الوزغة والحيات تأكل اللحم والعشب . وزعم أن الحيات أظهر كلباً من

(٢) ج ٤ ، ص ١٩٣ .

(٤) ج ٤ ، ص ٢٠١ .

v. III , p. 154.

V. III, P. 147.

(١) النص رقم ٢٣ (مجلة كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، المجلد الثامن ، ديسمبر سنة ١٩٥٤ ص ٨١-٨٢) .

جميع الحيوان ، مع قلة شرب الماء ؛ وأن الأسد ، مع نهمه ، قليل شرب الماء . قال : ولا تضبط الحيات أنفسها إذا شمت ريح السذاب ، وربما اصطيدت به . وإذا أصابوها كذلك وجدوها وقد سكرت . قال : والحيات تبتلع البيض والفراخ والعشب . وزعم أن الحيات تسليخ جلودها في أول الربيع ، عند خروجها من أعشمتها ، وفي أول الخريف . وزعم أن السليخ يبتدىء من ناحية عيونها أولاً . قال : ولذلك يظن بعض من يعاينها أنها عمياء . وهي تسليخ من جلودها في يوم وليلة من الرأس إلى الذنب ، ويصير داخل الجلد هو الخارج ، كما يسليخ الجنين من المشيمة . وكذلك جميع الحيوان المحرز الجسد ، وكل طائر لجناحه غلاف مثل الجعل والدبر . وكذلك السرطان يسليخ أيضاً ، فيضعف عند ذلك عن المشي . وتسليخ جلودها مراراً ^(١) .

وهذا النص يتألف - كما نرى - من أشياء كثيرة مختلفة .

فأما الكلام عن الوزع والحيات فيقع في صدر الفصل السادس من الكتاب الثامن ، من تاريخ الحيوان ، إذ يقول :

« والحيوانات ذوات الجلد الحارشنى ، مثل الوزع ، وذوات الأربع الأخرى من

هذا النوع ، والشعابين ، تأكل كل شئ ؛ فهي تتغذى باللحم وتأكل أيضاً العشب . وليس هناك أكثر شرها من الشعبان . وكل هذه الحيوانات قليلة الشرب » ^(٢) .

وأما قوله إن الأسد ، مع نهمه ، قليل شرب الماء ، فيقع في الفصل الذى يلي هذا الفصل ، إذ يقول :

« والأسد من أكلة اللحم . . . وهو يأكل بشره . . . وهو قليل شرب الماء » ^(٣) .

وأما العبارة التى تشير إلى أثر السذاب فى الحيات ، فقد نجد ما يناظرها فى تاريخ الحيوان ، إذا نحن وضعنا كلمة « الشراب » أو « الخمر » موضع كلمة « السذاب » . وذلك فى الفصل نفسه الذى تحدث فيه عن الوزع والشعابين ، وهو الفصل السادس من الكتاب الثامن ، إذ يقول :

« والشعابين تحب الخمر حباً شديداً ، حتى إنه حين يراد صيد الحيات توضع بين الأشراك آنية أو أصداف فيها خمر . وبذلك تصاب الحيات حين تكون ثملة » ^(٤) .

وكذلك يقع فى هذا الفصل ما يناظر قوله إن الحيات تبتلع البيض والفراخ والعشب . وذلك على هذه الصورة :

(١) ج ٤ ، ص ٢٢٣ - ٢٢٤

v. III , p. 37.

(٢)

v. III , p. 38.

(٤)

v. III , p. 42.

(٣)

« والثعبان يأكل صغار الطير ، وصغار
البهائم ، ويبتلع البيض »^(١) .

وأما باقى النص الذى يجرى الحديث فيه
عن سلخ الحيات جلدها ، فيقع فى الفصل
التاسع عشر ، من الكتاب الثامن ، من تاريخ
الحيوان ، إذ يقول أرسطو - بعد أن تكلم
عن كمون الحيوان ، ثم انتقل إلى الكلام
عن تجرده - :

« والحيات تتجرد أيضاً من جلدها القديم
فى الربيع والحريف . . . وهى حين
تسلخ جلدها ، تبدأ هذا السلخ من ناحية
عيونها . ومن لم يعرف ذلك ظن أنها صائرة
إلى العمى . ويمتد السلخ من العين إلى
الرأس التى تظهر بيضاء قبل سائر الجسد .
وفى يوم وليلة ينفصل الجلد القديم كله من
الرأس إلى الذنب . ويحدث السلخ من الباطن
إلى الظاهر : وانسلاخ الثعبان هو كخروج
الأجنة من المشيمة . وبمثل ذلك أيضاً يكون
تغيير الحشرات لجلودها . وكذلك عند النحل
وما يسمى كرى كرى les cri cri ...

وحين يتجرد السرطان فان صدفته تصير
رخوة جداً ، ويلاقى فى المشى عنثاً شديداً .
وهذا الحيوان لا يتجرد مرة واحدة ، بل
مرات عديدة فى السنة »^(٢) .

نحن من هذا النص من نصوص
حيوان الجاحظ إزاء اقتباسات مختلفة جمعها
أبو عثمان فى جملة واحدة لما لها من علاقة
اعتبرها فيها ، وما بينها من مناسبة لاحظها .
وأكبر الظن أنه لم يتحرر نقلها بلفظها ، ولا
مراعاة الدقة فى إيرادها . ولعل ذلك مما
يمكن أن يعد سبباً من أسباب ما نرى من
خلاف بينها وبين الأصل الذى بين أيدينا .

أما الكلام عن أثر «السذاب» فى الحيات
فأكبر الظن عندنا أن كلمة «السذاب» محرفة
عن « الشراب » بمعنى الخمر ، وهو
تصحيف قريب . وبذلك يلتقى النصان هنا ،
وأحسب أن هذا التصحيف لم يجرى اعتباطاً .
وإنما هو متأثر بما جاء فى موضع آخر ، عن
أرسطو ، من أثر السذاب la rue فى الحيات
إذ يقول الجاحظ - وسرى ذلك بعد إن شاء
الله - : « وقيل لى - وقرأت فى كتاب
الحيوان - أن ريح السذاب يشتد على الحيات »^(٣)
فذلك فيما نرجح ، هو الأصل فى ذلك
التصحيف .

ومن الخلاف الذى نرجح أيضاً أنه يرجع
إلى تحريف فى النص العربى ، كلمة «العشب»
فى قوله : « والحيات تبتلع البيض والفراخ
والعشب » ، فظاهر أن العشب ليس مما
يبتلع . وموضع العشب فى النص الآخر هو

صغار البهائم أو ما إلى ذلك : وإذا كنت لا أملك الآن رد هذه الكلمة إلى الأصل الذى حرقت عنه على سبيل القطع أو الترجيح فإننى أذكر كلمة « النَقْد » بفتحين ، على أنها مما يحتمل افتراضه فى مثل هذا الموضع .

٦٥ - قال الجاحظ : « قال : وعض السباع ذوات الأربع ، ولدغ الهوام ، يختلف بقدر اختلاف البلدان ، كالذى يبلغنا عن أفاعى الرمل ، وعن جرارات قرى الأهواز ، وعقارب نصيبين ، وثعابين مصر ، وهنديات الخرابات ^(١) » .

وقد عرض أرسطو لهذا المعنى بما يجعلنا نرجح أن فاعل « قال » فى هذا النص هو « صاحب المنطق » ، وإن كانت الأمثلة والشواهد التى يذكرها مختلفة ، وربما كان المنسوب إلى أرسطو هو صدر العبارة المتضمن للقضية عامة ، أما الشواهد فهى من عند الجاحظ تقريراً لهذه القضية :

وذكر أرسطو لهذا المعنى يقع فى الفصل الثامن والعشرين من الكتاب الثامن ، من تاريخ الحيوان . قال :

« واختلاف الأقطار يندشأ عنه اختلاف كبير فى أنواع عضة الحيوانات ، فالعقارب فى إقليم فاروس ، وفى بعض الأقاليم الأخرى ، ليست بذات خطر ،

ولكنها فى جهات أخرى ، وخاصة « كارى » عديدة وكبيرة ، بقدر ما هى مثيرة للفرع ... الخ » ^(٢) .

ومما يؤيد افتراضنا أن الجاحظ يرجع بهذا القول إلى أرسطو هذا النص الذى نذكره بعد ، والذى يقع عقب نصنا هذا ، كما يقع فى الفصل نفسه لدى أرسطو .

٦٦ - قال الجاحظ : « وقال صاحب المنطق : ويكون بالبلدة التى تسمى باليونانية « طبقون » حية صغيرة شديدة اللدغ ، إلا أن تعالج بحجر يخرج من بعض قبور قدماء الملوك .

ولم أفهم هذا ، ولم كان ذلك .

وإذا أكل بعض ذوات السموم من جسد بعضها ، كانت أردأ ما تكون سما ، مثل العقارب والأفاعى » ^(٣) .

ويقع هذا النص عند أرسطو - كما قلنا - فى الفصل نفسه الذى جاء فيه النص السابق . قال : « وكثيراً ما يخفى نبات السلفيوم silphium ثعباناً صغيراً ، يعالج سم عضته - فيما يقال - بحجر يؤخذ من قبر ملك من الملوك القدماء ، ينقع فى الخمر ، ثم يبادر بشربها ... وجميع الحيوانات السامة تكون

عضتها أشد خطرا ، بتمدر ما يفترس بعضها بعضا ، كالحية إذا أكلت العقرب ^(١) .

والسلفيوم المذكور هنا هو نبات من نباتات ليبيا ، ذكره تيوفراست Théophraste خليفة أرسطو ، في كتابه تاريخ النبات Histoire des plantes ، في الفصل

الثالث من الكتاب السادس منه . وظن المترجم العربي ، فيما نقدر ، أنه اسم بلدة ، وساقه هذا المساق . وعندنا أن كلمة « طبقون » محرفة ، على وجه ما ، عن كلمة « سلفيون » أو « سلفيوم » هذه .

٦٧ - قال الخاحظ : « والأيتل إذا ألتى قرونه علم أنه قد ألتى سلاحه ، فهو لا يظهر وكذلك ان سمن علم أنه يطلب ، فلا يظهر . وكذلك أول ما ينبت قرنه يعرضه للشمس ، ليصلب ويحف ، وإن لدغت الأيتل حية أكل السراطين ، فلذلك نطن أن السراطين صالحة للديغ من الناس .

قال : وإذا وضعت أنثى الأيتل ولدا أكلت مشيمتها ، فيظن أن المشيمة شيء يتداوى به من علة النفاس ^(٢) .

ويمكن أن نجد هذه الأقوال في تاريخ الحيوان لأرسطو ، متفرقة ، في الفصل السادس من الكتاب السابع منه ، إذ يقول - في سياق حديثه عن الأيتل :

« والذكر حين يثقل جرمه ، إذ يصير في فصل الحريف سمينا ، لا يعود للظهور ، كما أنه يغير مأواه ، كأنما يحس أن أخذه بسبب سمته أصبح أمرا يسيرا . وفي حالة فقدته قرنيه يمضي إلى أصعب الأمكنة منلا واهتداء إليها ... ويقال إن الأيتل تحرص على ألا ترى في الوقت الذي فقدت فيه سلاحها ... وحين يأخذ القرنان في الكبر فإن الحيوان يتعرض للشمس من أجل انصاجهما وتجفيفهما ... وحين يعض الأيتل عنكبوت araignée-phalange ، أو أية حشرة أخرى من هذا القبيل فإنه يأخذ في التماس بعض الاسكارجو escargots ليأكله . ومثل هذا قد يكون مفيدا للناس أيضا ، وإن يكن طعمه مثيرا للتقزز . وحين تضع الأنثى تأكل على الفور مشيمتها ، حتى إنه ليصعب أخذها منها ، لأنها تمسك بها قبل أن تسقط على الأرض . وبذلك اعتبرت المشيمة دواء نافعا ^(٣) » .

ومعظم الخلاف بين هذين النصين يرجع إلى الإيجاز في النص العربي ، والتفصيل في النص الآخر .

على أن هناك بعد ذلك ما يرجع إلى الخلاف في فهم الكلمة اليونانية وتعيين مدلولها ومرادفها ، كالذي نراه في قول النص العربي

(١) v. III, p. 122-123.

(٢) v. III, p. 150-154.

(٢) ج ٤ ، ص ٢٢٧ .

الملاحظي : « وإذا لدغت الأيتل حية أكل السراطين » ، فإننا نجد النص الآخر يضع كلمة العناكب *Araignee-phalange* موضع كلمة « الحية » ، كما نجد كلمة الاسكارجو في مقابل كلمة السراطين العربية . على أن سانتيلير يقول في حواشيه أن الكلمة اليونانية التي دل عليها بكلمة *escargots* الفرنسية تدل أيضا على ما يسمى بالفرنسية *Crabes* . وهذه الكلمة يمكن ، بمداولها ، أن توضع بإزاء كلمة السراطين العربية .

أما أكل أنثى الأيتل مشيمتها فقد كان من المواضع التي علق عليها سانتيلير في حواشيه ، فقال : إن من المحتمل عنده أن هذه الفقرة كانت تعليقا على الهامش . ثم جاء أحد النساخ فاعتبرها من النص وأدخلها فيه . ويضعف هذا الاحتمال وجودها في النص العربي ، في نفس السياق الذي نراه في النص الذي ترجمه سانتيلير .

٦٨ - قال الملاحظ : « قال : والدبة

إذا هربت دفعت جرائها بين يديها ، وإن خافت على أولادها غيبتها ، وإذا لُحقت صعدت في الشجر وحملت معها جرائها .

قال : والفهد إذا عراه الداء الذي يقال له (خائق الفهود) أكل العذرة فبرىء منه .

قال : والسباع تشهى رائحة الفهود ، والفهد يتغيب عنها ، وربما فر بعضها منه

فيطمع في نفسه . فإذا أراد السبع وثب عليه الفهد فأكله .

قال : والتمساح يفتح فاه إذا غمه ما قد تعلق بأسنانه ، حتى يأتي طائر فيأكل ذلك ، فيكون طعاما له وراحة للتمساح .

قال : وأما السلحفاة فإنها إذا أكلت الأفعى أكلت صعتها جبليا . وقد فعلت ذلك مرارا فربما عادت فأكلت منها ثم أكلت من الصعتر ، مرارا كثيرة ، فإذا أكثرت من ذلك هلكت .

قال : وأما ابن عرس فانه إذا قاتل الحية بدأ بأكل السذاب ، لأن رائحة السذاب مخالفة للحية . كما أن سام أبرص لا يدخل بيتا فيه زعفران .

قال : والكلاب إذا كان في أجوافها دود أكلت سنبل القمح .

قال : ونظن أن ابن عرس يحتال للطير بحيلة الذئب للغنم ، فإنه يذبها كما يفعل الذئب بالشاء .

قال : وتتقاتل الحيات المشتركة في الطعام .

وزعم أن القنافذ لا يخفى عليها شيء من جهة الريح وتحولها وهبوبها ، وأنه كان بقسطنطينية رجل يقدم ويعظم لأنه كان يعرف هبوب الريح ويخبرهم بذلك . وإنما كان يعرف الحال فيها بما يرى من هيئة القنافذ^(١) .

فها نحن من هذا النص إزاء فقرات مختلفة تتحدث جميعها عن بعض مظاهر الغريزة عند الحيوان، وهدايتها له في سلوكه. وتقع نظائرها في الفصل السابع من الكتاب التاسع ، من تاريخ الحيوان لأرسطو ، على ترتيبها هنا تقريبا . وإن جاءت هنا في صورة مقتطفات من هذا الفصل ، وذلك إذ يقول :

« حين تهرب الدببة أمام الصائد تدفع صغارها أمامها ، كما تحماها وقد أخذتها في فمها . فإذا كانت على وشك أن تؤخذ تسلقت الأشجار ... وإذا اتفق أن ابتلعت الفهدة السم الذي يقال له : (الموت للفهود) فإنها تلتمس عذرة إنسان فتبرئها ، فهي دواء لها ، وعلى العكس بالنسبة للأسود فهي قاتلة لها . والصيادون يعرفون ذلك جيدا حتى إنهم ليعلقون على شجرة شيئا من العذرة في وعاء ، بحيث تبقى غير بعيد منها ، فإنها لا تلبث أن تموت من الجهد الذي تبذله في قفزها نحو الوعاء مؤملة بلوغه . كما يؤكدون أيضا أنها إذ تعلم أن رائحتها تجتذب بعض الحيوانات الأخرى ، فإنها تختبئ لصيدها ، حتى إذا اقتربت منها انقضت عليها ، ومن بينها الأيائل ... والتمساح حين يفتح فكه تسرع إليه الطير المسماة تروكيل trochiles طائفة ، لتنظف له أسنانه ، وهي تجد في ذلك طعاما لها . أما التمساح الذي أراحه هذا الصنيع ، فإنه

يعرفه لها ، فلا ينالها بأذى ، فإذا أراد التروكيل أن يخرج حرك التمساح عنقه بطريقة تجنبه أذى العض . والسلحفاة إذا ابتلعت أفعى أكلت صغرها . وقد قرر ذلك على هذه الصورة : لقد كان أحد الناس رأى سلحفاة تفعل ذلك عدة مرات . كلما ابتلعت الصغرة عادت إلى حية أخرى ، فاقترع الصغرة فماتت السلحفاة للتو ، إذ حرمت من هذا الدواء .

أما ابن عرس فإنه إذا أراد أن يقاتل ثعبانا بدأ بأكل السذاب الذي يكره الثعبان رائحته ... والكلاب إذا كان في أجوانها دود تأكل سنبل القمح ... ويظهر ابن عرس ذكاء في طريقة قتله للطير ، فإنه يخنقها كما يخنق الذئب الغنم . ويقاتل ابن عرس خاصة الثعابين الصائدة للفيران ، لأنه يغتذى أيضا بالفيران . وكثيرا ما أمكن ملاحظة أن القنافظ تحس تغيرات الرياح ، إذا كانت تهب من الشمال أو الجنوب ، فمنها ما يغير فتحات الثقوب التي يصنعها لنفسه في الأرض ، ومنها مما يعيش في دورنا ، ما ينتقل من حائط إلى آخر . ويحكى أن شخصا من بيزنطة كان قد لاحظ هذه الغريزة عند القنفذ ، فاشتهر بأنه صائب التنبؤ بالحوادث^(١) .

وإذا كان النظر في هذين النصين ، كل على حدة ، يثير التساؤل عما يلابس كلا منهما ، في بعض أجزائه من غموض

واضطراب ، فإن المقارنة بينهما تثير كثيرا من المسائل الناشئة عن أوجه من الخلاف بينهما ، وعمما يمكن أن يرجع إليه هذا الخلاف .

من هذا الخلاف ما هو يسير المأني هين الأمر قريب التأويل ، كجعل النص العربي الحديث عن الدب في صيغة المفرد المؤنث (الدبة) ، وجعل النص الآخر الحديث عنه في صيغة الجمع (الدبة) ، فالصيغتان متقاربتان في الصورة الخطية تقاربا لا نبعد معه أن تكون كلمة « الدبة » تصحيفا لكلمة « الدبة » . وإن كان من الممكن أن يكون المترجم هو الذي أثر هذه الصيغة .

ومن ذلك تسمية الترجمة العربية بـ « زنة » وهو الاسم القديم ، باسم القسطنطينية ، وهو الاسم الذي أطلق عليها بعد استيلاء الملك قسطنطين عليها في القرن الرابع ، والذي لا يكاد المسلمون الأوائل يعرفونها إلا به . فأكبر الظن أن ذلك كان من تصرف المترجم .

وهناك مواطن أخرى من الخلاف ليس من اليسير تفسيرها واتخاذ موقف منها إلا أن تجتمع لنا أدوات هذا التفسير ، وهي ليست متاحة لنا الآن .

٦٩ - قال الجاحظ : « قال صاحب المنطق : الطير على ضربين : أوابد

وقواطع . ومنه ما يأكل اللحم لا يأكل غيره ، وإن لم يكن ذا سلاح ، فأما ذو السلاح فواجب أن يكون طعامه اللحم .

ومن الطير ما يأكل الحبوب لا يعدوها ، ومنه المشترك الطباع ، كالعصفور والدجاج والغراب ، فإنها تأكل النوعين جميعا ، وكطير الماء ، يأكل السمك ويلقط الحب ، ومنه ما يأكل شيئا خاصا ، مثل جنس النحل المعسل الذي غذاؤه شيء واحد ، وجنس العنكبوت ، فإن طعم النحل المعسل العسل ، والعنكبوت يعيش من صيد الذباب .

ومن الحيوان ما له مسكن ومأوى كالخلد والفأر والنمل والنحل والضب ، ومنه ما لا يتخذ شيئا يرجع إليه كالحيات ، لأن ذكورة الحيات سيارة ، وإنائها إنما تقيم في المكان إلى تمام خروج الفراخ من البيض ، واستغناء الفراخ بأنفسها ، ومنها ما يكون يأوى إلى شقوق الصخور والحيطان والمداخل الضيقة ، مثل سام أبرص .

قال : والحيات تألفها كما تألف العقارب الخنافس ، والعظايا تألف المزايل والخرابات والوزع قريبة من الناس ^(١) .

ونرجو أن نوفق بعد إلى ما يناظر هذا النص في حيوان أرسطو .

(١) ج ٤ ، ص ٢٩٥ - ٢٩٦ .

٧٠ - قال الحافظ - في سياق كلامه
عن النعامة - وأنها ، مع عظم عظامها وشدة
عدوها ، لامخ فيها : « وقال صاحب
المنطق : ليس المخ إلا في المخوفة ، مثل عظم
الأسد ، وفي بعض عظامه مخ يسير . وكذلك
المخ قليل في عظام الخنازير ، وليس في بعضها
شيء منه البتة ^(١) » .

ونظير هذا النص في تاريخ الحيوان
لأرسطو يقع في الفصل الخامس عشر من
الكتاب الثالث ، وذلك إذ يقول :

« وليس في كل العظام مخ ، فهو لا يوجد
إلا في العظام المخوفة ، وحتى هذه لا يوجد

فيها دائما . فعظام الأسد قد لا يوجد فيها
مطلقا . ولا يوجد فيها إلا قدر يسير جدا .
كما زعموا أحيانا ، وكما قيل من قبل ، إن
الأسود ليس بها مخ مطلقا . وكذلك عظام
الخنزير ، المخ فيها قليل جدا ، وقد رثي
منها ما ليس فيها شيء منه ^(٢) » .

والنصان هنا متطابقان إلى حد بعيد ،
ولا يكاد يخالف بينهما إلا طبيعة الأسلوب
في كل منهما ، وجنوح أحدهما إلى الإيجاز
والقصص ، وجنوح الآخر إلى الإطناب
والتشويق .

محمد طه الحاجري